

Actas del XXVIé Congreso Internacional
de Lingüística y de Filología Románicas

VOLUMEN VI

Hans Goebel (Universidad de Salzburgo)

La dialectometrización del ALPI:
rápida presentación de los resultados

pp. 143-154

XXVI CILFR
Congreso Internacional
de Lingüística
y de Filología Románicas

6–11 de septiembre de 2010

Valencia

De Gruyter

Actas del
XXVI Congreso Internacional
de Lingüística
y de Filología Románicas

Valencia 2010

Editores:

Emili CASANOVA HERRERO, Cesáreo CALVO RIGUAL

VOLUMEN VI

Sección 8: Aspectos diatópicos de las lenguas románicas

Sección 10: Análisis del discurso y de la conversación.

Escrito y oral. Lengua de los medios de comunicación

De Gruyter

ISBN 978-3-11-029984-7
e-ISBN 978-3-11-029999-1

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

A CIP catalog record for this book has been applied for at the Library of Congress.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie;
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

© 2013 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston

Gesamtherstellung: Hubert & Co. GmbH & Co. KG, Göttingen

∞ Gedruckt auf säurefreiem Papier

Printed in Germany

www.degruyter.com

Presentació

El 26é Congrés Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques, organitzat per la Societat de Lingüística Romànica i la Universitat de València, va aplegar més de 1000 congressistes de més de 40 països. Sense dubte va ser la gran fira i festa de la Romanística, a la qual, entre els espais de discussió i presentació de nous mètodes i estudis, ha aportat un himne al filòleg, un estretiment de les relacions entre la societat mare –la SLR– i les societats de les llengües particulars, unes reflexions sobre la intercomprensió lingüística, una anàlisi del paper de les revistes en l'avanç de la nostra ciència, una visió del nou Diccionari Etimològic romànic, el DÉRom, una visió dels estudis romanístics en les universitats espanyoles, unes Actes amb 10 ponències i una selecció de quasi 450 comunicacions, dins dels diferents camps de la Romanística, des de la fonètica fins a la història de la nostra macroespecialitat.

Les presents Actes recullen les comunicacions presentades al Congrés, a més de les conferències plenàries i altres documents, organitzats tots ells de la manera següent:

Volum I

Presentacions del Congrés

Himne del filòleg

Taules redones

Jornades

Ponències plenàries

Secció 1: Descripció històrica i / o sincrònica de les llengües romàniques: fonètica i fonologia

Volum II

Secció 2: Descripció històrica i / o sincrònica de les llengües romàniques: morfologia, sintaxi

Secció 7: Sociolingüística de les llengües romàniques

Volum III

Secció 3: Descripció històrica i / o sincrònica de les llengües romàniques: semàntica

Secció 5: Descripció històrica i / o sincrònica de les llengües romàniques: formació de mots

Volum IV

Secció 4: Descripció històrica i / o sincrònica de les llengües romàniques: lexicologia i fraseologia

Secció 15: Llatí tardà i medieval i romànic primitiu

Volum V

Secció 6: Descripció històrica i / o sincrònica de les llengües romàniques: onomàstica (toponímia i antroponímia)

Secció 9: La pragmàtica de les llengües romàniques

Volum VI

Secció 8: Aspectes diatòpics de les llengües romàniques

Secció 10: Anàlisi del discurs i conversació. Escrit i oral. Llengua dels mitjans de comunicació

Volum VII

Secció 11: Filologia i lingüística dels textos i dels diccionaris de les llengües romàniques.

Variacions diasistemàtiques en època antiga

Secció 16: Història de la lingüística i de la filologia romàniques

Volum VIII

Secció 12: Recursos electrònics: diccionaris i corpus. Lexicografia

Secció 13: Traduccions en la Romània i traduccions latino-romàniques

Secció 14: Llengües criolles amb base lèxica romanç i contactes lingüístics extra i intraromànics

El Congrés i les Actes no hagueren estat possibles sense l'ajuda generosa de moltes persones, institucions i empreses.

En primer lloc, la contribució de tots els membres dels Comitès Avaluadors de les 16 seccions, especialment dels seus presidents, qui com a Comitè Científic del Congrés s'han encarregat de l'avaluació i la selecció de les comunicacions tant per a la seua lectura durant el Congrés com després per a la seua publicació en estes Actes. De fet, han actuat com el més rigorós Comitè Avaluador que puga tindre la revista més destacada. Cada secció ha estat assistida per un professor de la nostra facultat de Filologia. Han format part dels Comitès de cada secció els membres següents:

	<u>President</u>	<u>Copresidents</u>	<u>Responsable UV</u>
1	Rodney Sampson (Bristol)	Jacques Durand (Toulouse), Max Wheeler (Sussex)	Antonio Hidalgo
2	Marleen Van Peteghem (Gand)	Michael Metzeltin (Wien), Patrizia Cordin (Trento)	Manel Pérez Saldanya
3	Peter Blumenthal (Koeln)	Carla Marello (Torino), Rosa M ^a Espinosa (Valladolid), Charlotte Schapira (Haifa)	Manel Pérez Saldanya
4	Elisabetta Jezek (Torino)	José Enrique Gargallo (Barcelona), Paul Videsott (Bolzano)	M ^a Teresa Echenique
5	Teresa Cabré (Barcelona)	Franz Rainer (Wien), David A. Pharies (Florida)	Ferran Robles
6	Enzo Caffarelli (Roma)	Xavier Terrado (Lleida), Alda Rossebastiano (Torino), Stefan Ruhstaller (Sevilla)	Emili Casanova
7	Georg Kremnitz (Wien)	Juan Carlos Moreno (Madrid), Brauli Montoya (Alacant), Jaume Corbera (Illes Balears)	Antoni Ferrando
8	Francisco Moreno (Alcalà-Cervantes)	Pierre Rézeau (Strasbourg), Hans Goebel (Salzburg), Guido Mensching (Berlin)	Antoni Ferrando
9	Emilio Ridruejo (Valladolid)	May-Britt Mosegaard (Manchester), Maria Josep Cuenca (València)	Ángel López
10	Catherine Kerbrat-Orecchioni (Lyon)	Iliaria Bonomi (Milano), Salvador Pons (València), Vicent Salvador (Castelló)	Antonio Briz
11	Gilles Roques (París)	Aldo Ruffinatto (Torino), Carlos Alvar (Gèneve)	M ^a Teresa Echenique

12	Pietro Beltrami (Pisa)	Peter Ricketts (Birmingham), Gloria Clavería (Barcelona)	Cesáreo Calvo
13	Giovanni Adamo (Roma)	Wolfgang Pöckl (Innsbruck), Brigitte Lépinette (València)	Brigitte Lépinette
14	Jürgen Lang (Erlangen)	Mauro Fernández (A Coruña), José María Enguita (Zaragoza)	Cesáreo Calvo
15	Sandor Kiss (Budapest)	José Jesús de Bustos (Madrid), Frédérique Biville (Lyon), Joan Martí (Tarragona)	Xaverio Ballester
16	Pierre Swiggers (Leuven)	Maria Manoliu (California), M ^a José Martínez (València), Margarita Lliteras (Valladolid)	M ^a José Martínez

Segonament, de tots els que ens han ajudat durant el Congrés: professors de la Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació, personal d'administració i serveis, becaris i estudiants, d'on destaquem especialment la tasca d'Immaculada Carrasquer –a qui estarem eternament agraïts–, Immaculada Genovés, Ramon Cortés, Maria Iborra, Lluís Valero i Vicent Moreno.

En tercer lloc, l'ajuda de les màximes institucions valencianes com són la nostra Universitat de València i la Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació, la Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana, el Ministerio de Educación del Gobierno de España, i, especialment, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

En quart lloc, destaquem l'ajuda d'altres institucions com la Diputació de Castelló-Universitat Jaume I, l'IVITRA-DIGICOTRACAM de la Universitat d'Alacant, Bancaixa, la UNED, la Universitat Politècnica de València, el Museu d'Etnologia-Diputació de València, la Biblioteca Valenciana, l'Institut Cervantes, l'Institut Camòens, l'Institut Français de València, l'Istituto Italiano di Cultura de Barcelona, l'editorial Barcino-Fundació Carulla, Linguamon, la Institució de les Lletres Catalanes i l'Ajuntament de València.

Gràcies a l'ajuda de totes les institucions indicades, el Congrés atorgà 75 beques d'assistència i inscripció a jòvens investigadors i a professors de països amb més dificultats econòmiques i establí unes quotes d'inscripció més baixes del que és normal, i també pogué oferir als assistents un bon grapat d'activitats culturals i lúdiques. I sobretot podrà facilitar a tots els participants un disc amb tot el contingut de les actes del Congrés, gràcies al permís i comprensió de l'editorial De Gruyter.

Estem també sincerament agraïts al gravador Amorós i al cartellista Enric Solbes pels seus treballs, especialment al segon, qui va morir uns mesos després de lliurar-nos el cartell anunciador del Congrés.

L'edició ha estat feta amb l'ajuda de Sílvia Ureña Reguart, tècnica en edició de textos, a la qual mai no podrem agrair prou el seu esforç i dedicació.

Agraïm a l'editorial Walter de Gruyter la impressió de les Actes i, en especial, el treball i contacte continuats d'Ulrike Krauss i Norbert Alvermann.

Finalment, volem fer un esment d'agraïment singular a Martin-D Glessgen i a Maria Iliescu pel seu assessorament continuat i fructífer durant aquests anys.

Emili Casanova Herrero, Cesáreo Calvo Rigual

Índex

Secció 8

Aspectes diatòpics de les llengües romàniques

Francisco Moreno Fernández

Presentación 3

Giovanni Abete

Metafonía e dittongazione espontanea nel dialetto di Belvedere Marittimo (CS):
dati empirici e implicazioni teoriche..... 5

Vanderci de Andrade Aguilera

Reflexões sobre a variação lexical no campo da fauna nos dados para o Atlas
Linguístico do Brasil..... 17

Xosé Afonso Álvarez Pérez

Cartografía lingüística de Galicia e Portugal: presentación dun proxecto e estudo
de dous casos..... 29

Ramón de Andrés Díaz

Tractament horiomètric i dialectomètric de noves isoglosses a la frontera entre el
galaico-portuguès i l'asturleonès 41

Dorothée Aquino-Weber / Sara Cotelli / Christel Nissille

Les cacologies, un genre textuel? Essai de définition à partir du corpus suisse
romand 53

Ilona Bădescu

Remarques sur deux particularités morphologiques héritées du latin dans les
parlers d'Olténie..... 65

Luminița Botoșineanu / Florin Olariu / Silviu Bejinariu

Un projet d'informatisation dans la cartographie linguistique roumaine: *Noul
Atlas lingvistic român, pe regiuni. Moldova și Bucovina* en format électronique
(e-NALR) – réalisations et perspectives 75

Inés Carrasco / M^a Luisa Chamorro / Livia C. García Aguiar

El proyecto CORAMA: el contexto -st- en el habla de Málaga 85

José Ramón Carriazo Ruiz

- ¿Cómo ha salido la Dialectología Románica del refugio etnográfico (Diego Catalán)? Un modelo etnolingüístico para el estudio del vocabulario riojano del Siglo de Oro 95

Esteve Chua / Esteve Valls / Margalida Adrover

- Tractament quantitatiu de la variació dialectal i anàlisi lingüística: noves perspectives a partir de les dades del COD 107

Sheila Embleton / Dorin Uritescu / Eric Wheeler

- Continuum et fragmentation géolinguistiques d'après l'Atlas linguistique de la Crişana en ligne..... 119

Carmen Maria Faggion

- Aspectos morfossintáticos do vêneto do Sul do Brasil 131

Hans Goebel

- La dialectometrización del ALPI: rápida presentación de los resultados 143

Cristina Matute Martínez

- Hacia una caracterización dialectal de la interpolación en el castellano de la Edad Media 155

Jacyra Andrade Mota

- A pluridimensionalidade no Atlas Lingüístico do Brasil 165

Lourdes Oliveras

- Avolla*. Una forma en recessió en el català central de les comarques de Girona. Treball de síntesi dialectològica..... 173

Marcela Moura Torres Paim

- O Projeto Atlas Lingüístico do Brasil (ALiB) e a identidade social de faixa etária: uma questão de tempo nos dados das capitais do país..... 187

Ana Yantzin Pérez Cortés / Alejandro Velázquez Elizalde

- Procesos de sustitución léxica en el español americano: el caso de *coger* y *agarrar*..... 197

Nadia Prantera / Antonio Mendicino

- Il complementatore *mu / ma / mi* nei dialetti meridionali estremi d'Italia: un caso complesso tra morfologia e sintassi 209

<i>Index</i>	XI
<i>Valentina Retaro</i> Perfetti Imperfetti. Sull'origine dei perfetti in -v- in alcune varietà dialettali dell'Italia meridionale.....	221
<i>Natacha Reynaud Oudot</i> Las sibilantes en documentos ecuatorianos de los siglos XVI-XVIII	233
<i>André Thibault</i> Grammaticalisation anthropomorphique en français régional antillais: l'expression de la voix moyenne (ou: <i>Dépêche ton corps, oui!</i>)	243
<i>Esteve Valls / Esteve Clua</i> Distància de Levenshtein vs. «mètode COD»: dos sistemes de mesura de la distància fonètica aplicats al Corpus Oral Dialectal	255
<i>Floarea Virban</i> Forme rare dell'articolo indeterminativo nel rumeno antico. Fra storia della lingua rumena e geografia linguistica romanza	269
<i>M^a Esther Vivancos Mulero</i> Fuentes para el estudio de los caracterizadores morfológicos dialectales del murciano. La literatura menor del siglo XVIII: <i>Las labradoras de Murcia</i>	281
<i>Inka Wissner</i> L'utilisation discursive de diatopismes du français dans un corpus littéraire (l'œuvre d'Yves Viollier, écrivain vendéen du XXe siècle)	293
<i>Teodor Florin Zanoaga</i> Présences explicites et implicites des interjections et des onomatopées dans un corpus de littérature antillaise contemporaine	305
<i>Alina Zvonareva</i> Il dialetto catalano della città di Alghero (Sardegna) e la lingua dei canti religiosi algheresi (goigs).....	317

Secció 10

Análisi del discurs conversació. Escrit i oral. Llengua dels mitjans de comunicació

<i>Vicent Salvador</i> Presentacio	331
<i>Giovanni Agresti / Lucilla Agostini</i> Mesurer l'efficacité de l'écriture web: le langage de la promotion touristique	333
<i>Diana Andrei</i> A peut-être B soit la supériorité argumentative de <i>peut-être</i>	347
<i>Donella Antelmi</i> Notizie in 2 minuti: densità informativa e testualità in un genere giornalistico	359
<i>Maria Helena Araújo Carreira</i> La construction de la relation interpersonnelle dans le discours écrit.....	371
<i>Diana Luz Pessoa de Barros</i> Provocação e sedução na conversação.....	377
<i>Elena Carmona Yanes</i> Marcadores discursivos de interacción e incorporación del receptor al texto en cartas al director	389
<i>Luminița Chiorean / Eugenia Enache</i> La rhétorique du discours journalistique ou de la la métaphore / la relation de métaphorisation & ethos	401
<i>Cecilia Condei</i> Figurer le pouvoir politique dans le discours des écrivaines francophones.....	417
<i>Elena Díez del Corral Areta</i> La partícula (y) <i>así</i> en cartas oficiales ecuatorianas (XVI-XVII).....	429
<i>Isabel Margarida Duarte</i> Titres journalistiques et dialogisme: la «une» du quotidien <i>Público</i>	441
<i>Melania Duma / Cristian Pașcalău</i> Les stratégies de «définir» dans les mots-croisés et le forum roumains	451

Daiana Felecan

Aspetti della cortesia e della scortesia verbale nei dibattiti e nei comunicati stampa televisivi (il caso della campagna elettorale presidenziale della Romania, 2009)..... 463

Dolors Font-Rotchés / David Paloma Sanllehi

Ramon Pellicer vs. Xavi Coral.
Caracterització de l'entonació dels titulars televisius 475

Esther Forgas Berdet

Ideología y lenguaje periodístico: los titulares en la prensa hispana 487

Catalina Fuentes Rodríguez

Las «oraciones» de comentario en español..... 499

Carla González / Isabel Olid

La llengua als programes informatius de Canal 9: una aproximació crítica a la llengua com a element clau en la manipulació política..... 511

Alice Ionescu

Marqueurs évidentiels dans la presse écrite roumaine..... 525

Thomas Johnen

«Eu desde pequeno ajudava a minha mãe a limpar a casa e a gente levantava o sofá para varrer – no governo de vocês não faziam isso»: Do ethos em (inter-)ação de Lula e de Alckmin no primeiro debate do segundo turno das eleições presidenciais brasileiras de 2006 533

Ana Kuzmanović-Jovanović

Varietades lingüísticas especializadas y / o su omisión:
una estrategia discursiva al servicio de objetivos ideológicos..... 545

Eva Lavric

El tiempo, el dinero y las novias – Usos aproximativos e hiperbólicos de los numerales en las conversaciones españolas..... 555

Audria Leal / Carla Teixeira

Da aplicabilidade da noção de *figura de acção*. Análise de textos de autor 569

Véronique Magri-Mourgues

«Presque» et la catégorisation: presque outil comparatif et polyphonique..... 583

Carlos Meléndez Quero

La locución adverbial por suerte: propiedades sintáctico-distribucionales, instrucciones discursivas e intenciones argumentativas 595

Noelia Micó Romero

La cohésion temporelle et autres aspects discursifs dans les articles d'opinion: une étude contrastive français-espagnol..... 607

Mihaela Mitu

«Poftim» et ses hétéronymes français..... 619

Ricard Morant Marco / Arantxa Martín López

El lenguaje de la gripe A en la prensa española durante el año 2009 631

Franca Orletti / Laura Mariottini

Las narraciones de acontecimientos traumáticos: la guerra civil y el campo de concentración..... 639

Gemma Peña Martínez

Chaînes hiérarchiques, chaînes de référence: quelques aspects fonctionnels et contrastifs (français-espagnol) 651

Bernardo E. Pérez Álvarez

Progresión temática en la sintaxis oral..... 663

Myriam Ponge

Le dire entre guillemets: étude d'une stratégie discursive de distanciation en espagnol et français contemporains 673

Andreea Teletin

Etude comparative (portugais / roumain) de la communication touristique: marques énonciatives et intersubjectives 685

Cristiana Teodorescu

Marques de l'intolérance dans le discours médiatique roumain..... 693

Cristina Vela Delfa

El papel de las actitudes lingüísticas en los procesos de intercomprensión en lenguas románicas 705

Jakob Wüest

«Suivez le guide». Les actes directifs dans les guides de voyage 717

Antje Zilg

Je ne vois que toi! – La télévision locale comme vecteur de proximité et d'identité 727

Índex dels autors / Taula general

Índex dels autors 741

Taula general 749

La dialectometrización del ALPI: rápida presentación de los resultados

1. Prólogo

Es bien sabido que el ALPI (*Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*) consta de un solo volumen con 75 mapas de los cuales 70 contienen informaciones basilectales explotables según los cánones de la geografía lingüística clásica. A pesar de esta cantidad tan reducida hemos decidido, en el año 2009, analizar dialectométricamente el potencial empírico del ALPI siguiendo el ejemplo de otros grandes atlas lingüísticos románicos, como el ALF¹ o el AIS.²

Recordamos además que la dialectometría (DM) tiene como objetivo detectar y analizar las estructuras geolingüísticas profundas que están ocultas en los datos de un atlas lingüístico particular.³ La DM representa, pues, una disciplina inductiva cuyas herramientas metodológicas son de dos tipos: *estadístico* y *cartográfico*. La estadística (mejor: clasificación numérica) y la cartografía informatizada sirven para el análisis cuantitativo y la visualización apropiada del rendimiento de este último. La práctica corriente de la DM presupone, por consiguiente, una cierta familiaridad con el «mundo de las cifras y las imágenes» y también con el de los ordenadores. En cuanto al «mundo de las imágenes», el uso de colores representa una *condicio sine qua non*.

2. De los mapas-ALPI originales a los mapas de trabajo: algunos principios cartográficos, de metrología y de taxación

La red de los mapas del ALPI abarca 529 puntos de encuesta a los cuales hemos añadido –con finalidades de comparación geolingüística– tres puntos artificiales cuyos potenciales lingüísticos corresponden a las lenguas estándares del castellano, del portugués y del

¹ Véanse con respecto a la dialectometrización de los datos del ALF nuestras contribuciones de 1984, 2002, 2003 y 2005.

² Por lo que atañe a la dialectometrización del AIS remitimos a Goebel (1981, 1984, 2005, 2008 y 2010).

³ Para una presentación exhaustiva de todos los métodos de la EDM-S remitimos a Goebel (1984). Véase también nuestra bibliografía-DM en la web (donde se encuentran contribuciones-DM en cinco lenguas: alemán, inglés, francés, italiano y castellano): http://www.sbg.ac.at/rom/people/prof/goebel/dm_publi.htm

catalán. A continuación nuestra red de investigación, que abraza por lo tanto 532 puntos, ha sido poligonizada. El uso de redes poligonizadas tiene muchas ventajas heurísticas en el ámbito de la cartografía cuantitativa y por ende también en el de la DM.

El análisis clasificatorio de la DM empieza con la tipificación de los datos originales del respectivo atlas lingüístico por medio de métodos muy tradicionales, apropiados sin embargo para la captación de variaciones geolingüísticas de tipo fonético, morfológico, sintáctico y léxico. En la jerga de la *Escuela Dialectométrica de Salzburgo* (EDM-S) este trabajo de tipificación se llama *taxación*, y las entidades así individualizadas *taxatos*. El resultado integral de la taxación de un mapa de atlas original se denomina *mapa de trabajo*. Generalmente un mapa original de tipo léxico suministra un solo mapa de trabajo, mientras los mapas originales de tipo fonético (basados en un solo étimo latino) permiten la taxación múltiple. Así, por ejemplo, hemos sacado siete mapas *de trabajo* del mapa *original* 12 del ALPI (*aguja* < lat. *ACÚCLA).

En la taxación fonética hemos respetado escrupulosamente la transcripción tan detallada del ALPI. Remito, a este propósito, al mapa 1, que representa un solo ejemplo de 142 taxaciones de tipo consonántico, y que visualiza la distribución espacial de los resultados iberorrománicos (según el mapa 12 del ALPI: *aguja*) de la C intervocálica en el étimo latino *ACÚCLA. La tabla siguiente muestra la totalidad de nuestros esfuerzos taxatorios:

Categoría lingüística	Número de los mapas de trabajos establecidos	Número de los mapas-ALPI originales analizados	Número de los taxatos y áreas taxatorias individualizados
vocalismo	189	46	1869
consonantismo	142	46	1086
fonética	331	46	2955
léxico (y morfología)	44	43	329
total	375	62	3284

Según la terminología de la metrología, los taxatos ocupan el nivel *nominal* (o *cardinal*). A cada taxato corresponde un área particular. El estudio *cualitativo* y el análisis *cuantitativo* de las muy complejas concatenaciones e imbricaciones espaciales entre el sinnúmero de áreas taxatorias representan, entre otros, una tarea central de la EDM-S. Al final de los trabajos de taxación está la matriz de datos, definida por el número N de los puntos de atlas (aquí: N = 532) y el número p de los mapas de trabajo (aquí: p = 375). Respecto a nuestras experiencias previas con el atlas francés ALF (p = 1687) y el atlas italiano AIS (p = 3911), la cantidad de 375 mapas de trabajo parece ser bastante modesta. Sin embargo, los resultados finales son muy prometedores y representan además un feliz augurio para los trabajos de informatización del resto de los materiales aún no publicados del ALPI, que se efectúan actualmente en la Universidad de Santiago de Compostela.

3. De la matriz de datos a las matrices de similitud y de distancia

Los métodos de la EDM-S representan una especie de cadena donde se hallan tres momentos cruciales (véase la Figura 1):

- A: la taxación de los datos originales (y mencionada),
- B: la medición cuantitativa de las similitudes (y distancias) entre los puntos de atlas,
- C: la explotación visual de las matrices de similitud y de distancia.

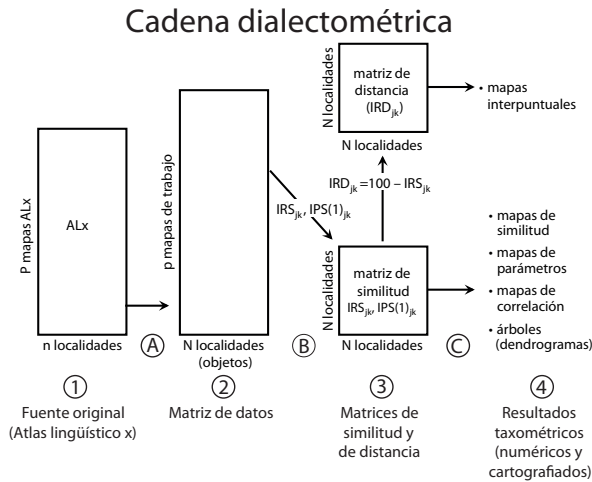


Figura 1. Esquema de los métodos dialectométricos utilizados por la Escuela Dialectométrica de Salzburgo

- Posición A: aplicación de la taxación
- Posición B: selección de la medida de similitud (o de distancia)
- Posición C: determinación de la explotación taxométrica y visual deseada

Desde el año 2000 la gestión informatizada de todas las etapas de la cadena dialectométrica se efectúa por medio del programa VDM (*Visual Dialectometry*), creado (y constantemente mejorado) por Edgar Haimerl. El índice de similitud más corriente de la EDM-S es el IRS (*Índice Relativo de Similitud*). Su contrapartida (según la fórmula $IRS + IRD = 100$) es el IRD (*Índice Relativo de Distancia*). El problema de la medición «correcta» de las similitudes y distancias es muy complejo y no puede ser discutido aquí. Digamos únicamente que en el ámbito de la EDM-S normalmente el uso del IRS y del IRD garantiza óptimos resultados heurísticos.

4. La dialectometría interpuntual: el mapa isoglótico

El mapa isoglótico representa una síntesis-DM de isoglosas cuyo mensaje heurístico se corresponde ampliamente con el de la síntesis de isoglosas tradicionales. El mapa isoglótico

de tipo dialectométrico ofrece naturalmente una precisión y riqueza cartográfica mucho mayores. La sintaxis de la imagen del mapa 2 se basa en 1453 lados de polígono los cuales visualizan un número igual de valores de distancia del IRD. Debido a que los valores del IRD se refieren siempre a las diferencias lingüísticas *entre dos puntos* de atlas contiguos, este procedimiento se llama análisis *interpuntual*.

Las convenciones cartográficas son las siguientes: cuanto más grandes sean los valores de distancia (según el IRD), más gruesos y azules se visualizan. Y a la inversa: los valores-IRD más pequeños se visualizan más finos y rojos. El uso de un algoritmo de visualización apropiado (MEDMW con 10 intervalos)⁴ contribuye a destacar visualmente los efectos de la fragmentación del espacio ibérico cuya clara estructuración cintiforme es muy notable.

5. La dialectometría de la similitudes

En el ámbito de la DM de similitudes se trata de visualizar –por medio de los valores del arco iris y con la ayuda de un algoritmo de intervalación adecuado– el potencial numérico de cada uno de los vectores de la matriz de similitud. El número de los vectores de ésta última (N) corresponde por lo tanto al número máximo de los mapas de similitud. Cada mapa de similitud tiene un punto de referencia cuyo polígono aparece siempre en blanco. El resto del mapa consta de N-1 (aquí: 531) polígonos dotados de seis tonalidades cromáticas del arco iris cuya estratificación espacial muy regular representa el rendimiento heurístico central de este tipo de visualización. Los patrones espaciales así generados –que siempre son de naturaleza *cuantitativa*– son típicos para el correspondiente punto de referencia. En el mapa 3 se advierte que las mayores similitudes con el lococlecto gallego de Zas (P.-ALPI 102) aparecen –como ya era de esperar– en Galicia, y que las mayores diferencias (o distancias) lingüísticas se encuentran en Cataluña. Esta zona se puede considerar pues, metafóricamente hablando, como las *antípodas geolingüísticas* de Galicia.

Quisiéramos añadir aún tres detalles técnicos:

a) Los polígonos con colores calientes se encuentran por encima de la media aritmética de la correspondiente distribución de similitud, mientras los polígonos con colores fríos se encuentran por debajo.

b) Cada mapa consta de tres elementos cartográficos: del mapa *coroplético* (o *isaritmico* en el caso del mapa 2), de la leyenda numérica (abajo, a la izquierda) y del histograma (abajo, a la derecha), que sirve para la visualización de las propiedades estadísticas de la respectiva distribución de similitud.

c) En este artículo se utilizan dos algoritmos de visualización (MINMWMAX y MEDMW) que crean agrupaciones cromáticas con seis y diez clases situadas siempre en ambos lados de la correspondiente media aritmética.

Dado que el punto de referencia del mapa 4 equivale al castellano estándar, este cartografiado representa, en último análisis, el balance geolingüístico de la castellanización del espacio ibérico.

⁴ Véanse al respecto Goebel (1981: 361-368; 1984: 1, 93-98).

El mapa 5 muestra la posición geolingüística relacional de un lococlecto de tipo *catalán oriental*. Es claro que, como en el mapa 3, Galicia se sitúa en las antípodas geotipológicas de Cataluña.

6. Más allá de la matriz de similitud: un mapa de parámetros (sinopsis de los coeficientes de asimetría de Fisher [CAF])

Desde el punto de vista estadístico, las diversas distribuciones de similitud presentan ciertas características cuantitativas (o parámetros) cuya visualización sinóptica tiene una gran importancia (geo)lingüística. Entre estos parámetros estadísticos se destaca el *coeficiente de asimetría de Fisher* [CAF], que mide la simetría (o asimetría) de una distribución de frecuencia. Las diferencias en la simetría de una distribución de similitud nos muestran hasta qué punto un lococlecto está integrado en la totalidad de la red, y también, si toma parte en muchos fenómenos de contacto e intercambio lingüístico, o si, por el contrario, está aislado. En el mapa 6, los polígonos azules muestran una gran interacción con el resto de la red del ALPI, mientras los polígonos de color rojo indican una muy escasa interacción. Para denominar esta interacción tan variable existe, desde algunos años, la expresión *compromiso lingüístico* (en alemán: *Sprachausgleich*). El perfil del mapa 6 tiene una clara importancia diacrónica y refleja por tanto ciertos momentos de la historia lingüística de la Iberorromania. Mientras las zonas de color azul, situadas sobre todo en el centro de España y en posición transversal respecto a la dinámica de avance de la Reconquista, remiten a los intensos contactos lingüísticos establecidos aproximadamente durante y después del siglo XI, las zonas en color rojo, geográficamente muy bien marcadas, están caracterizadas por un compromiso lingüístico exiguo y, por tanto, por una historia lingüística mucho menos agitada, siempre en relación con la totalidad de la red del ALPI.

7. La dialectometría dendrográfica

La DM dendrográfica constituye una aplicación directa de un procedimiento clasificatorio muy habitual en muchas ciencias naturales y también humanas. El elemento central de la denominada *clasificación jerárquica aglomerativa* (CJA) es el dendrograma con ramificaciones binarias, las cuales se calculan a partir de los datos de la matriz de similitud y por medio de un apropiado algoritmo agrupador. En el ámbito de la CJA el número de tales algoritmos es considerable. La tarea del dialectómetro es practicar una selección dentro de la panoplia metódica de la CJA así como escoger algoritmos dendrográficos cuyos resultados satisfacen a las necesidades heurísticas de la DM. El programa VDM pone a disposición varios algoritmos adecuados, entre los cuales el algoritmo de Joe Ward, Jr. es particularmente útil para nuestras finalidades. Todos los algoritmos jerárquico-aglomerativos se llevan a cabo

mediante un cierto número de parejas de fusiones de los elementos más similares desde el punto de vista cuantitativo, siendo el algoritmo utilizado el que define la correspondiente similitud cuantitativa.

En general, los árboles clasificatorios se construyen desde los N elementos (u «hojas») hasta la «raíz». En el mapa 7 hemos marcado en el árbol y en el mapa coroplético ocho unidades llamadas, en el árbol, *dendremas* (D) y, en el mapa, *coremas* (C). La distribución espacial de los coremas y la posición de los dendremas en la jerarquía ramificada del árbol son muy elocuentes. Se reconoce con facilidad que en la primera bifurcación (A y B) se separa el bloque central (con los D-C 5-8) de las dos periferias lingüísticas (con el gallego-portugués, D-C 1-2, y el dominio catalán, D-C 3-4). Se advierte además que por las bifurcaciones sucesivas se desconecta el gallego del portugués (bifurcación C) y se desmiembra el dominio catalán (bifurcación D), mientras de la bifurcación E cuelgan el bloque astur-leonés (D-C 5) con la agrupación castellano-aragonesa (D-C 6 y 7) y de la bifurcación F el andaluz (D-C 8).

Mediante una combinación adecuada de varios índices de similitud, diferentes algoritmos dendrográficos y varios análisis dendro-coremáticos, la DM dendrográfica proporciona una gama muy rica de posibilidades clasificatorias que se pueden matizar aún más por la clasificación dendrográfica contrastiva de datos relativos a diferentes categorías lingüísticas.

8. La dialectometría correlativa

Al final de este artículo presentamos rápidamente la DM correlativa, que es un capítulo especialmente sugestivo y prometedor de la EDM-S.⁵ El principio de la DM correlativa consiste en visualizar la mayor o menor concordancia espacial de dos «fuerzas» o «energías» geográficas diferentes que, desde el punto de vista empírico, pueden ser de naturaleza muy diversa: vocálica, consonántica, léxica, geográfica (etc.). Presentamos aquí sólo una muestra relativa a la relación-DM entre el *lenguaje* y el *espacio*.

En el capítulo 4 ya hemos presentado el funcionamiento de la medición de las similitudes lingüísticas y del establecimiento de la respectiva matriz de similitud. La visualización de los N vectores de ésta última en la forma de mapas de similitud permite estudiar detalladamente una actividad humana muy importante, que es la «gestión basilectal del espacio por parte de sus habitantes».⁶ Suplantando el índice de similitud IRS por un índice de proximidad geográfica según el teorema de Pitágoras, se puede calcular una matriz de proximidades cuyos vectores muestran, gracias a la visualización coroplética habitual, el efecto de la *gestión euclídea* del mismo espacio. Con la ayuda de una correlación pareada de los 532 vectores de las matrices de similitud y de proximidad, obtenemos 532 valores correlativos que se pueden cartografiar en la manera habitual. Nace así un mapa de correlación: véase al efecto el mapa 8.

Añadamos que los cálculos de correlación se efectúan mediante el *coeficiente de correlación de Bravais y Pearson* [$r(\text{BP})$] cuyos resultados oscilan entre -1 y +1. De nuevo

⁵ Véase en particular nuestra contribución sinóptica de 2005.

⁶ Remitimos al título de nuestra contribución de 2005.

se necesita, para poder interpretar correctamente el mapa 8, una exacta comprensión del significado lingüístico de los valores de medición y sobre todo de los respectivos colores. En general, el color azul se refiere a valores de correlación pequeños, significando que la gestión basilectal del espacio y la euclídea suceden según principios diferentes y, por lo tanto, no «van en la misma cadencia». Elevados valores de correlación –es decir: polígonos de color rojo– significan lo contrario, esto es, que la difusión de las similitudes lingüísticas en el espacio obedece de una forma amplia a principios euclídeos o «naturales».

Allí donde encontramos polígonos azules y por tanto sucede una fisura entre el despliegue de la energía del *espacio* (como variable independiente) y la de la *lengua* (en el papel de variable dependiente), actúan fuerzas que tienen un origen antrópico y pueden ser de tipo histórico, social, político o económico (etc.). Así, en el mapa 8, las dos bandas verticales en color azul remiten a la suma de todas las difusiones y retiradas lingüísticas ocurridas durante el avance (a menudo muy conflictivo) de los reinos medievales de León, Castilla y Aragón. Las áreas en color rojo simbolizan sin embargo zonas donde, en conjunto, había un desarrollo lingüístico «armónico».

9. Epílogo

La aplicación de los métodos de la EDM-S a los datos del ALPI permite –como ya se evidenció en el caso de otros atlas lingüísticos románicos (y no románicos)⁷– la detección de estructuras espaciales de profundidad de una altísima regularidad, las cuales abren nuevas perspectivas tanto sin- como diacrónicas. La aplicación exitosa de dichos métodos no sólo abarca el dominio (discreto) de la clasificación numérica y el de la cartografía informatizada, sino también el manejo práctico del programa-DM VDM. En caso necesario, los especialistas de Salzburgo están siempre a disposición para proporcionar consejos y asistencia a los aplicadores de VDM.

10. Agradecimientos

Quisiéramos expresar nuestro agradecimiento a cuantas personas nos han secundado en la elaboración tanto de la ponencia oral de València como de este artículo:

- Supervisión de la corrección estilística: Ramón de Andrés Díaz (Oviedo / Uviéu).
- Producción de los gráficos: Werner Goebel (Viena).
- Mantenimiento y perfeccionamiento continuo del programa VDM: Edgar Haimerl (Seattle).

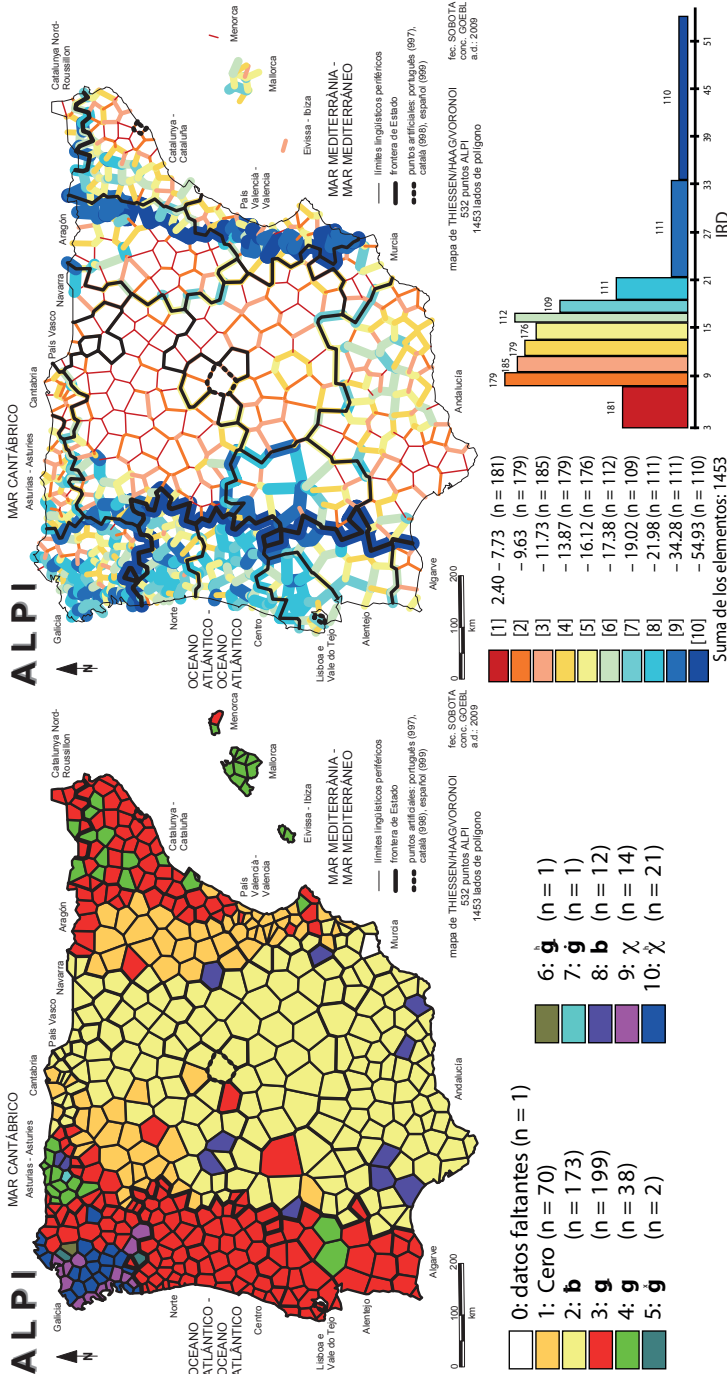
⁷ Cf. Goebel / Schiltz (1997, passim).

11. Siglas

C	corema
CAF	coeficiente de asimetría de (Ronald A.) Fisher [1890-1962]
CJA	clasificación jerárquica aglomerativa
D	dendrema
D-C	dendrema y corema
DM	dialectometría, dialectométrico (etc.)
EDM-S	Escuela Dialectométrica de Salzburgo
IRS	Índice Relativo de Similitud
IRD	Índice Relativo de Distancia
r(BP)	coeficiente de correlación de (Auguste) Bravais [1811-1863] y (Karl) Pearson [1857-1936]
VDM	Visual DialectoMetry

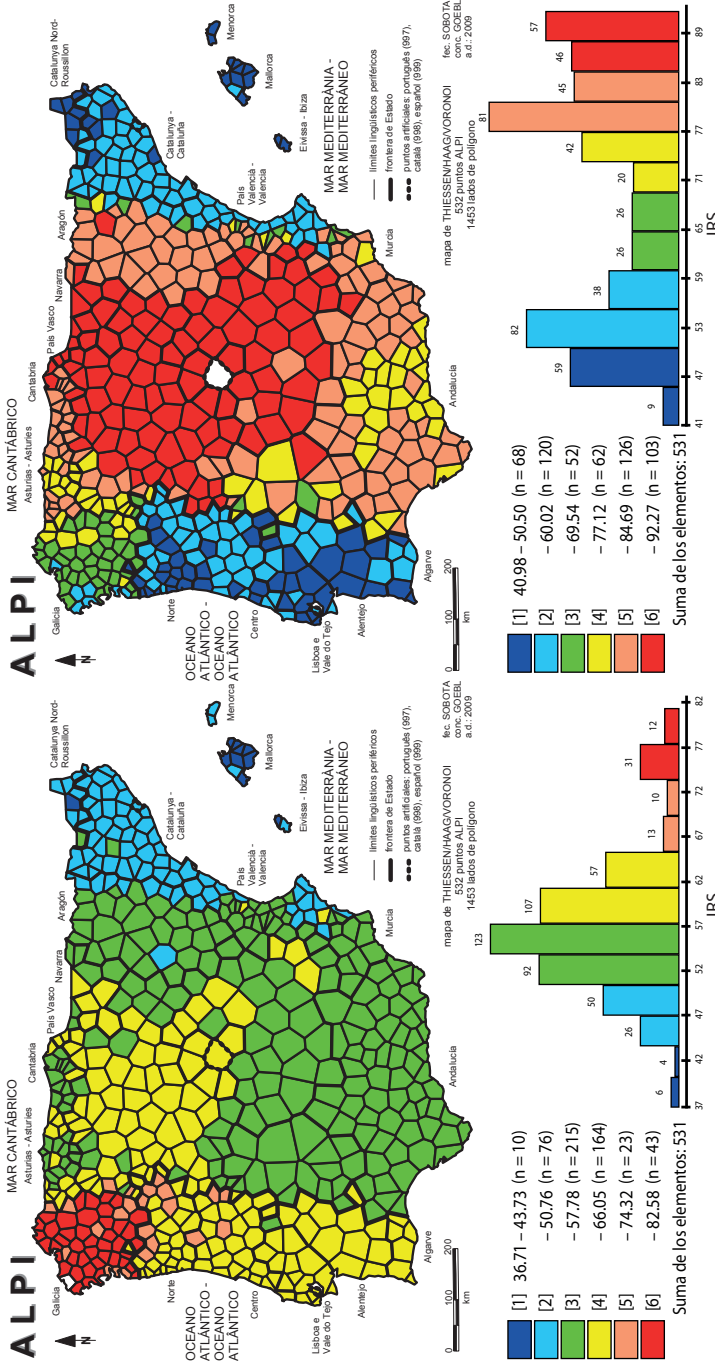
Referencias bibliográficas

- AIS: Jaberg, Karl / Jud, Jakob (edd.) (1928-1940): *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz* (8 voll.). Zofingen: Ringier. (Reimpresión: Nendeln: Kraus, 1971).
- ALF: Gillieron, Jules / Edmont, Edmond (edd.) (1902-1910): *Atlas linguistique de la France* (10 voll.). Paris: Champion. (Reimpresión: Bologna: Forni, 1968-1971).
- ALPI (1962): *Atlas lingüístico de la Península Ibérica*. Vol. 1: Fonética. Madrid: Consejo Superior de las Investigaciones Científicas.
- Goebel, Hans (1981): *Éléments d'analyse dialectométrique (avec application à l' AIS)*. In: *RLiR* 45, 349-420.
- (1984): *Dialektometrische Studien. Anhand italoromanischer, rätoromanischer und galloromanischer Sprachmaterialien aus AIS und ALF* (3 voll.). Tübingen: Niemeyer.
- (2002): *Analyse dialectométrique des structures de profondeur de l' ALF*. In: *RLiR* 66, 5-63.
- (2003): *Regards dialectométriques sur les données de l' Atlas linguistique de la France (ALF): relations quantitatives et structures de profondeur*. In: *ER* 25, 59-120.
- (2005): *La dialectométrie corrélative: un nouvel outil pour l' étude de l' aménagement dialectal de l' espace par l' homme*. In: *RLiR* 69, 321-367.
- (2008): *La dialettometrizzazione integrale dell' AIS. Presentazione dei primi risultati*. In: *RLiR* 72, 25-113.
- (2010): *Introducción a los problemas y métodos según los principios de la Escuela Dialectométrica de Salzburgo (con ejemplos sacados del «Atlante Italo-Svizzero», AIS)*. In: Aurrekoetxea, Gotzon / Ormaetxea, Jose Luis (edd.): *Tools for Linguistic Variation*. Bilbao: Universidad del País Vasco / Bilbo: Euskal Herriko Unibertsitatea, 3-39.
- / Schiltz, Guillaume (1997): *Dialectometrical compilation of CLAE 1 and CLAE 2. Isoglosses and dialect integration*. In: Viereck, Wolfgang / Ramisch, Heinrich / Händler, Harald / Marx, Christian (edd.): *The computer developed linguistic Atlas of England*. Tübingen: Niemeyer, vol. 2, 13-21.



Mapa 1: Ejemplo de uno de 142 mapas de trabajo consonánticos: distribución geográfica de los resultados de la C intervocálica latina en *ACÚCLA (según ALPI 12 *agujaja*)

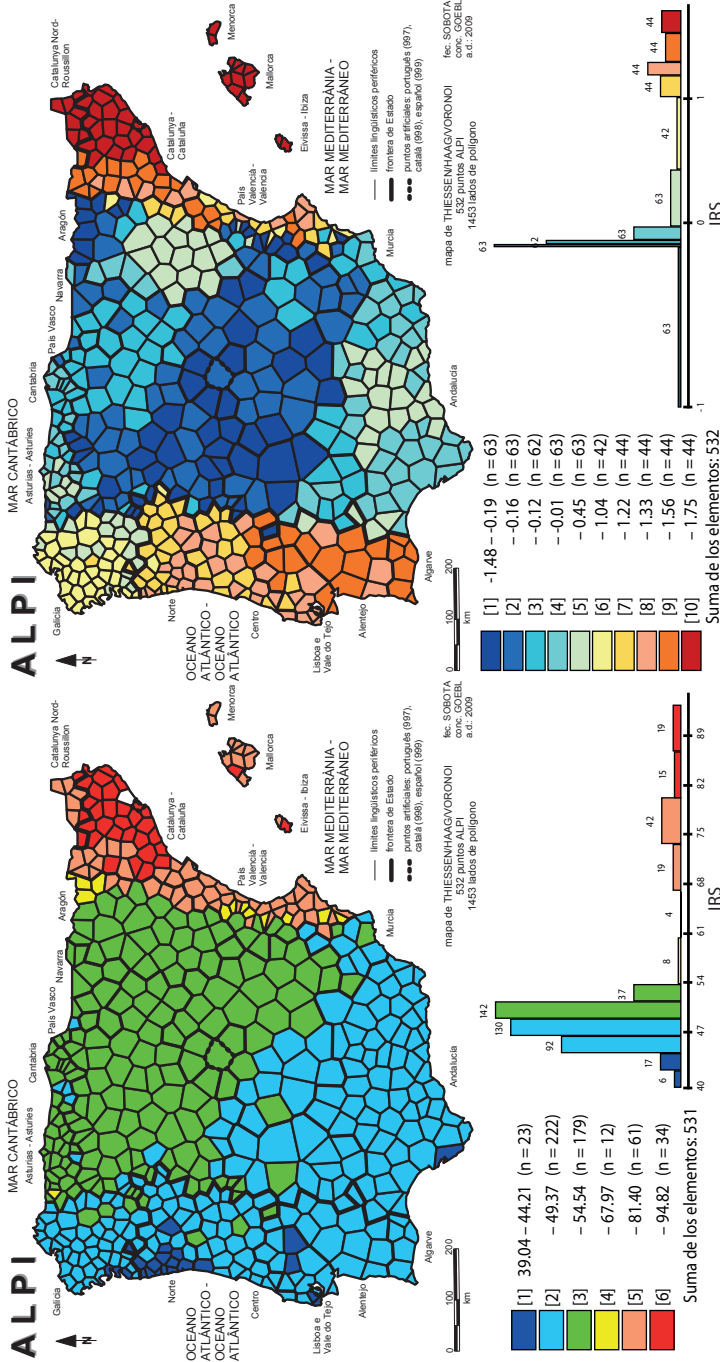
Mapa 2: Un mapa interpuntual de tipo isoglótico. Algoritmo de visualización: MEDMW 10-tuplo. Medición de distancia: IRD^{jk}. Corpus: corpus integral (375 mapas de trabajo)



Mapa 3: Un mapa de similitud de tipo gallego: relativo al P-ALPI 102, Zas (Galicia)

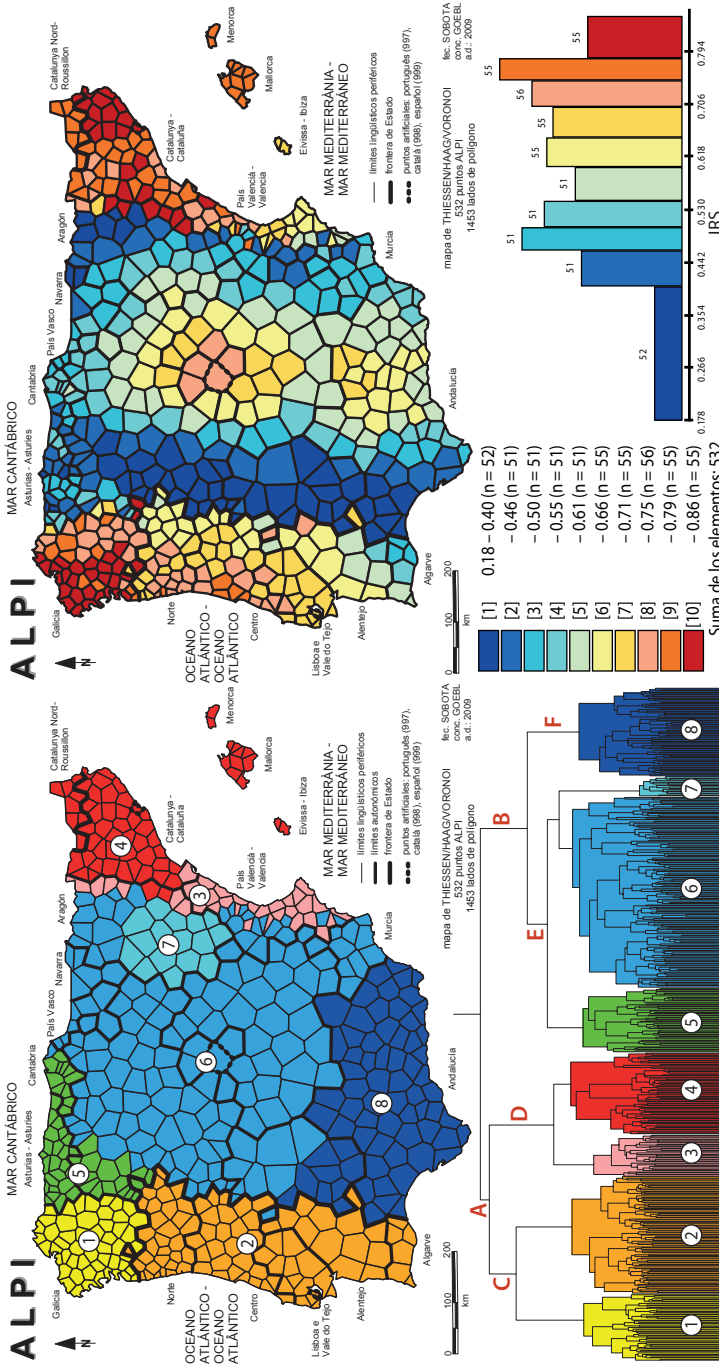
Mapa 4: Un mapa de similitud «artificial»: la posición geolingüística del castellano estándar

Algoritmo de visualización: MINMWMAX 6-tuplo
 Medición de similitud: IRS_{jk}
 Corpus: corpus integral (375 mapas de trabajo)



Mapa 5: Mapa de similitud de tipo catalán oriental: relativo al P.-ALPI 738, Llimars (Cataluña)
 Algoritmo de visualización: MINMWMAX 6-tuplo
 Medición de similitud: IRS_{jk}
 Corpus: corpus integral (375 mapas de trabajo)

Mapa 6: Mapa de parámetros: sinopsis de 532 coeficientes de asimetría de Fisher (CAF)
 Algoritmo de visualización: MEDMW 10-tuplo
 Medición de similitud: IRS_{jk}
 Corpus: corpus integral (375 mapas de trabajo)



Mapa 7: Clasificación jerárquica aglomerativa: árbol genealógico y espacialización

Algoritmo de clasificación: según Joe Ward, Jr.
Medición de similitud: IRS

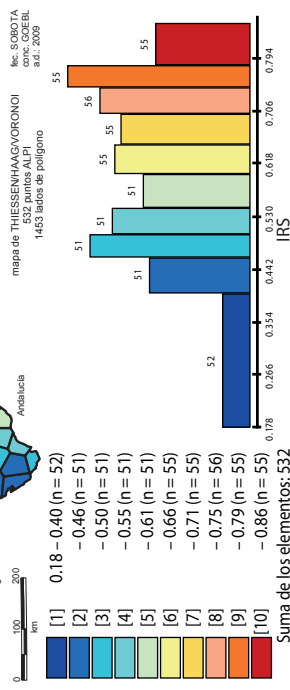
Corpus: corpus integral (375 mapas de trabajo)
Arriba: la espacialización del árbol genealógico

Abajo: el árbol genealógico
Subagrupación en 8 dendremas y coremas similarmente coloreados

Mapa 8: Mapa de correlaciones: similitudes lingüísticas y proximidades geográficas

Algoritmo de visualización: MEDMW 10-tuplo
Medición de similitud: IRS_{ik}

Corpus: corpus integral (375 mapas de trabajo)
Medición de proximidad: teorema de Pitágoras



Mapa 8: Mapa de correlaciones: similitudes lingüísticas y proximidades geográficas

Algoritmo de visualización: MEDMW 10-tuplo
Medición de similitud: IRS_{ik}

Corpus: corpus integral (375 mapas de trabajo)
Medición de proximidad: teorema de Pitágoras

